



Lehr- und Handbücher zu Sprachen und Kulturen

Herausgegeben von
José Vera Morales und Martin M. Weigert

Bisher erschienene Werke:

Arabisch

Waldmann, Wirtschaftswörterbuch
Arabisch-Deutsch · Deutsch-Arabisch

Chinesisch

Kuhn · Ning · Hongxia Shi, Markt
China. Grundwissen zur erfolgreichen
Markttöffnung

Liu · Siebenhandl, Einführung in die
chinesische Wirtschaftssprache

Englisch

Ehnes · Labriola · Schiffer, Politisches
Wörterbuch zum Regierungssystem
der USA · Englisch-Deutsch,
Deutsch-Englisch, 3. Auflage

Fink, Wirtschaftssprache Englisch –
Zweisprachiges Übersetzer-Kompendium
Fink, EconoTerms A Glossary of
Economic Terms, 6. Auflage

Fink, EconoTexts I, 3. Auflage

Fink, EconoTexts II, 2. Auflage

Guess, Professional English, 4. Auflage

Königs, Übersetzen Englisch –
Deutsch

O'Neal, Banking and Financial
English, 2. Auflage

Schäfer · Galsler · Rupp, Wirtschafts-
englisch, 11. Auflage

Wheaton · Schrott, Total Quality
Management

Zürl, English Training: Confidence in
Dealing with Conferences, Discussions,
and Speeches

Französisch

Jöckel, Training Wirtschaftsfranzösisch,
3. Auflage

Lavric · Pichler, Wirtschaftsfranzösisch
fehlerfrei – le français économique
sans fautes, 2. Auflage

Italienisch

Haring, Wirtschaftsitalienisch
Macedonia, Italienisch für Alle
Macedonia, Wirtschaftsitalienisch
2. Auflage

Macedonia, Made in Italy

Polnisch

Milińska, Übersetzungskurs Polnisch-
Deutsch und Deutsch-Polnisch

Russisch

Baumgart · Jänecke, Rußlandknighte,
2. Auflage

Fijas · Tjulnina, Wirtschaftsrussisch –
Wörterbuch Band I: Deutsch-Russisch

Fijas · Tjulnina, Wirtschaftsrussisch –
Wörterbuch Band II: Russisch-Deutsch

Rathmayr · Dobrušina, Texte schrei-
ben und präsentieren auf Russisch

Spanisch

Jöckel, Wirtschaftsspanisch – Ein-
führung

Padilla Gálvez, Wirtschaftsspanisch-
Wörterbuch Spanisch-Deutsch ·

Deutsch-Spanisch

Padilla Gálvez · Figueroa de Wachter,
Wirtschaftsspanisch: Textproduktion

Padilla Gálvez, Wirtschaftsspanisch:
Marketing

Schnitzer · Martí, Wirtschaftsspanisch –
Terminologisches Handbuch, 3. Auflage

Schnitzer u. a., Übungsbuch zu
Wirtschaftsspanisch, 2. Auflage

Vera-Morales, Spanische Grammatik,
3. Auflage

Tschechisch

Schmidt, Deutsch-tschechisches Wörter-
buch der Betriebswirtschaftslehre

Politisches Wörterbuch zum Regierungssystem der USA

Englisch – Deutsch
Deutsch – Englisch

Von
Ulrike Ehnes
Dr. Patrick Labriola
und
Jürgen Schiffer, M. A.

3., völlig neu bearbeitete und stark erweiterte Auflage

R. Oldenbourg Verlag München Wien

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Ehnes Ulrike:

Politisches Wörterbuch zum Regierungssystem der USA :
englisch-deutsch, deutsch-englisch / von Ulrike Ehnes und Patrick
Labriola und Jürgen Schiffer. – 3., völlig neu bearb. und stark erw.

Aufl.. – München ; Wien : Oldenbourg, 2001

(Lehr- und Handbücher zu Sprachen und Kulturen)

ISBN 3-486-25750-1

© 2001 Oldenbourg Wissenschaftsverlag GmbH

Rosenheimer Straße 145, D-81671 München

Telefon: (089) 45051-0

www.oldenbourg-verlag.de

Das Werk einschließlich aller Abbildungen ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Bearbeitung in elektronischen Systemen.

Gedruckt auf säure- und chlorfreiem Papier

Gesamtherstellung: Druckhaus „Thomas Müntzer“ GmbH, Bad Langensalza

ISBN 3-486-25750-1

Preface

The *Dictionary of American Politics* has been compiled to help readers, translators, political scientists, and students of English to understand texts on the American political system. This reference work contains terminology from various areas of American political life including law, the military, finance, and the Constitution. The reasoning behind the selection of vocabulary is that American politics embodies a number of interrelated fields. Law has been included because it relates directly to the Bill of Rights and the judicial work of the Supreme Court. Military terminology is relevant because the president serves as the commander in chief of the armed forces, and Congress approves military spending. Financial terminology is important because of budget allocations and the work of the Federal Reserve Board. Specialized vocabulary has been indicated

through a short abbreviation before each appropriate entry.

The compilation method for this reference work involved a thorough examination of secondary sources on American politics as well as a look at the political language found in newspapers and on television. The authors have attempted to provide comprehensive documentation of this political terminology and to capture the spoken idiom of American politics. Each entry has either been translated into German, or if the entry does not exist in German, an equivalent definition has been provided. Parts of speech from everyday language have only been included if they form political expressions when combined with political vocabulary. In such cases, the corresponding political vocabulary has been given in parenthesis along with the everyday expression, e.g. "to pass (*a law*)."

In order to make the references as concise as possible, secondary meanings have been omitted to a large extent.

The German-English section of this dictionary contains basic vocabulary from American politics, but it does not refer to all entries in the main section. This is because entries from the English-German section are often extensive definitions that have no simple equivalent in German. Moreover, the authors have tried to avoid creating an English or German that is artificial or only pertains to the German parliamentary system. Conversely, the German-English section contains vocabulary that is important for the translation of German expressions, but is not essential for the English-German section of the dictionary.

Each section of the dictionary is listed alphabetically, beginning with the verb and proceeding to the noun for each entry. This means that "to poll" comes before "poll" which is followed by various noun combinations such "poll, benchmark" and "poll, opinion." Verbal phrases follow the noun that they pertain to, e.g. "poll, to conduct a." In determining the alphabetical order, the authors have decided

not to take commas and hyphens into account. This means that "poll, opinion" is followed by "poll, panel back" and "poll tax," and "hard-liner" is followed by "hard money."

Entries consisting of several words are listed both alphabetically and in inverted form in order to draw attention to word families and to facilitate looking up vocabulary. Moreover, cross-references have been included to make readers aware that contrasts and affinities exist among entries. In such cases, references have been provided in bold print as they appear in the text, e.g. "see **district days**" or "compare **district, multi-member.**"

The goal of the *Dictionary of American Politics* is to help German readers to come to terms with American political language. Major English-German reference works do not necessarily offer assistance in translating political texts because they lack specialized vocabulary and cause distraction through numerous other meanings. This dictionary intends to bridge the gap between English

and German in terms of American politics and to provide an insight into the workings of the American political mind.

Third Edition

Bonn/Cologne

Vorwort

Das *Politische Wörterbuch zum Regierungssystem der USA* wurde in der Absicht zusammengestellt, u.a. Zeitungslesern, Übersetzern, Politikwissenschaftlern und Studenten der Anglistik beim Verständnis von Texten über das politische System der USA zu helfen. Das Wörterbuch enthält Termini aus verschiedenen Bereichen des politischen Lebens in den Vereinigten Staaten, z.B. aus dem Rechts-, Militär- und Finanzwesen sowie aus der Verfassung. Diese unterschiedlichen Begriffsfelder wurden einbezogen, weil insbesondere die amerikanische Politik eine ganze Anzahl miteinander zusammenhängender Bereiche umfaßt. Das Rechtswesen wird berücksichtigt, weil es sich unmittelbar auf den Menschenrechtskatalog und die richterliche Tätigkeit des Obersten Gerichtshofes bezieht. Die Militärterminologie ist von Bedeutung, weil der Präsident der Vereinigten Staaten gleichzeitig der Oberbefehlshaber der Streit-

kräfte ist und weil der Kongress über militärische Ausgaben entscheidet. Die Finanzterminologie ist aufgrund der Haushaltszuweisungen und der Arbeit des Zentralbankrates von Bedeutung. Das Spezialvokabular in diesen Bereichen wurde durch eine entsprechende Abkürzung vor jedem Eintrag gekennzeichnet.

Die Auswahl der Termini dieses Wörterbuchs beruht auf einer Durchsicht bzw. Analyse von Sekundärquellen zum amerikanischen Regierungssystem sowie von Zeitungen und Fernsehsendungen im Hinblick auf politisches Vokabular. Die Autoren haben versucht, die politische Terminologie umfassend zu dokumentieren und gleichzeitig einen Eindruck von der in der amerikanischen Politik gesprochenen Sprache zu vermitteln. Jeder Eintrag wurde entweder ins Deutsche übersetzt oder – falls der englische Eintrag im Deutschen keine Entsprechung hat – umschreibend erläutert. Ausdrücke der Alltagssprache wurden nur berücksichtigt, wenn sie zusammen mit einem politischen Be-

griff eine feststehende politische Redewendung ergeben. In solchen Fällen wurde der politische Begriff dem Alltagsbegriff in Klammern hinzugefügt, z.B. „to pass (*a bill*)“. Um die Einträge so präzise wie möglich zu gestalten, wurde auf Sekundärbedeutungen weitgehend verzichtet.

Der deutsch-englische Teil dieses Wörterbuchs enthält Grundbegriffe aus der amerikanischen Politik, ohne jedoch alle Einträge des Hauptteils wieder aufzugreifen. Ein Grund hierfür ist, dass es sich bei vielen Einträgen des englisch-deutschen Teils um ausführliche Definitionen handelt, für die kein kurzes deutsches Äquivalent existiert. Ferner wollten die Autoren vermeiden, ein künstliches Englisch oder Deutsch zu kreieren oder Ausdrücke anzuführen, die sich nur auf das parlamentarische System in Deutschland beziehen. Umgekehrt enthält der deutsch-englische Teil Begriffe, die zwar für die Übersetzung deutscher Ausdrücke wichtig sind, jedoch im englisch-deutschen Teil überflüssig wären.

Jeder Teil des Wörterbuchs ist alphabetisch geordnet, wobei in der Reihenfolge stets den Verben der Vorrang vor entsprechenden Substantiven gegeben wurde. Dies bedeutet, dass „to poll“ vor „poll“ steht, dem dann mehrere Substantivverbindungen folgen, wie z.B. „poll, benchmark“ und „poll, opinion“. Verbale Wortverbindungen stehen unmittelbar hinter dem Substantiv, auf das sie sich beziehen, z.B. „poll, to conduct a“. Bei der alphabetischen Anordnung wurden Kommata und Bindestriche nicht berücksichtigt. Dies bedeutet, dass auf „poll, opinion“ „poll, panel back“ und „poll tax“ folgen und dass „hard money“ nach „hardliner“ steht.

Aus mehreren Wörtern zusammengesetzte Einträge sind sowohl in der natürlichen Sprechfolge als auch in umgestellter Form aufgenommen worden, um auf Wortfamilien aufmerksam zu machen und die Suche zu erleichtern. Verweise sollen den Leser auf Bedeutungsunterschiede und Verwandtschaftsbeziehungen zwischen den Einträgen aufmerksam machen.

Wenn in den Wörterbuchartikeln auf Einträge verwiesen wird, sind diese fett gedruckt, so wie sie als Eintrag erscheinen, z.B. „siehe **district days**“ oder „vgl. **district, multimember**“.

Das *Politische Wörterbuch zum Regierungssystem der USA* will das Verständnis der amerikanischen politischen Sprache erleichtern. Selbst umfassende allgemeine englisch-deutsche Wörterbücher können bei der Übersetzung politischer Textenur begrenzt Hilfe leisten, da sie das Spezialvokabular

nicht enthalten und durch die Erwähnung einer Vielzahl weiterer Bedeutungen Verwirrung stiften. Das vorliegende Wörterbuch will jedoch nicht nur – mit besonderem Bezug auf die Politik – eine Brücke zwischen Englisch und Deutsch schlagen, sondern es will auch einen Einblick in das politische Denken in den Vereinigten Staaten vermitteln.

Dritte Auflage
Bonn/Köln

Abkürzungsverzeichnis:

Const	Laut der Verfassung
Econ	Wirtschaft
derog	derogativ
Fig	figurativ
Fin	Finanzen
hist	historisch
Jur	Rechtswesen
mil	militärisch
pol	politisch
wörtl.	wörtlich

**Politisches Wörterbuch
zum Regierungssystem
der USA**

Englisch-Deutsch

A

“A” committee

Hauptausschuss im Senat

AA

siehe **administrative assistant**

ability

(*Fin*) Zahlungsfähigkeit

ability theory

(*Fin*) die Überzeugung, dass Steuern auf der Zahlungsfähigkeit des Einzelnen basieren sollen, entsprechend des Einkommens, des Eigentums und des Vermögens

to abolish

abschaffen; (*law*) aufheben

abolition

Abschaffung; (*law*) Aufhebung

abortion

Abtreibung

(im Jahre 1973 erklärte der Oberste Gerichtshof in *Roe v Wade* die Option der Abtreibung zum verfassungsmäßigen Recht während der ersten drei Schwangerschaftsmonate und zum eingeschränkten Recht während der nächsten drei Schwangerschaftsmonate)

abortive mission

(*mil*) abgebrochener Auftrag

above the fold

Beschreibung für eine Nachricht, die bedeutend genug ist, um in der oberen Hälfte der ersten Seite einer Zeitung abgedruckt zu werden und damit „oberhalb der Falte“ in der Mitte einer nicht-kleinformatigen Standardzeitung

abroad

im Ausland

abrogation

1. Außerkraftsetzung (eines Gesetzes);
2. Ungültigkeitserklärung (einer Vereinbarung)

absentee ballot

Briefwahlzettel

absentee ballot vote

Briefwahlstimme

absentee voter

Briefwähler/in

absentee voting

Briefwahl

absolute

absolut; unbeschränkt; uneingeschränkt

absolute majority

absolute Mehrheit

absolute pardon

eine Begnadigung, die eine Person wieder in die rechtliche

Position versetzt, die sie vor der gegen sie gerichteten Anklage innehatte

absolute veto

ein Veto, das man nicht aufheben kann, z.B. eines ständigen Mitglieds des UNO-Sicherheitsrates

abstention

(*from voting*) Enthaltung; Stimmenthaltung

abuse

1. Missbrauch von Regierungsgeldern oder Regierungsprogrammen;
2. Amtsmissbrauch; Machtmissbrauch

abuse of authority

siehe **abuse 2**

abuse of power

siehe **abuse 2**

abuse of right

Rechtsmissbrauch (das Konzept im Gewohnheitsrecht und internationalen Recht, das besagt, dass eine Partei keinen Gebrauch von einem bestimmten Recht machen darf, wenn dadurch die Rechte anderer verletzt werden)

abuser fees

zusätzliche Steuern auf Tabakerzeugnisse und alkoholische Getränke mit der Begründung,

dass die Konsumenten dieser Produkte das Gesundheitssystem „missbrauchen“ und daher gezwungen werden sollten, mehr zu bezahlen

academic pork

Regierungsgelder für politisch einflussreiche Universitäten

acceptance speech

Wahlrede des Präsidentschaftskandidaten auf dem Nominierungsparteitag, in der er offiziell seine Nominierung annimmt

access

siehe **political access**

acclamation

Akklamation

accommodation

eine Methode in der Außenpolitik, die dem Verhandlungspartner Manövrierraum und/oder -möglichkeiten lässt, wodurch er sein Gesicht wahren kann

accomplice

(*Jur*) Mittäter/in

accord

Abkommen; Übereinkunft

to account for

Rechenschaft ablegen über

accountability

Rechenschaftspflicht;
Verantwortlichkeit

accounts, to freeze

Konten einfrieren

to accredit

(*ambassador*) die Beglaubigung erteilen

accreditation

(*ambassador*) Beglaubigung

accusatorial system

(*Jur*) Anklagesystem
(Prozesssystem in Strafrechtsverfahren, bei dem der Richter der primäre Sammler des Beweismaterials ist und auf Basis einer Akte vorgeht, die der Staatsanwalt über die Schuld des Angeklagten zusammengestellt hat)

to accuse

Anklage erheben;
jdn. beschuldigen

the accused

(*Jur*) (*criminal law*) der/die Angeklagte

ACIR

siehe **Advisory Commission on Intergovernmental Relations**

ACLU

siehe **American Civil Liberties Union**

to acquit

(*Jur*) freisprechen

acquittal

(*Jur*) Freispruch

across the board

Beschreibung für einen Geldbetrag, der dem Gesamtbudget einer Bundesbehörde entweder entnommen oder hinzugefügt wird

across the country

bundesweit

act

Gesetz

(1. ein Gesetzentwurf, der von beiden Häusern des Kongresses verabschiedet, aber noch nicht vom Präsidenten unterzeichnet wurde; 2. ein Gesetzentwurf, der nur von einer Kammer des Kongresses verabschiedet wurde)

act of state

Staatsakt

(Handlungen, die nur der Staat ausführen kann und für die nur der Staat zur Verantwortung gezogen werden kann, z.B. eine Kriegserklärung oder ein Gesetzeserlass)

acting

amtierend

acting president

siehe **president, acting**

action

Aktion; Maßnahmen;
Schritte; Tat

ACTION

die Bundesbehörde, die alle ehrenamtlichen innenpolitischen Aktivitäten, die von der Bundesregierung gesponsert werden, koordiniert und verwaltet

action of state doctrine

politisches Prinzip, demzufolge die Gerichtshöfe eines bestimmten Landes nicht über die Legalität interner Angelegenheiten eines anderen Landes entscheiden dürfen

action-oriented

handlungsorientiert

action-reaction

Aktion-Reaktion
(Verhaltensmuster der politischen Akteure während einer internationalen Krise)

actionable

(*Jur*) strafbar; verfolgbar

activist

Aktivist/in
(1. jemand, der sich so stark für die Politik interessiert, dass er ein Amt anstrebt, dass er sich im Wahlkampf engagiert etc.;
2. jemand, der mit dem politischen Prozess unzufrieden ist und daher zu aktiveren Metho-

den greift, z.B. zu Demonstrationen oder Sitzstreiks)

activist approach

siehe **approach**, **activist**

actual representation

siehe **representation**, **actual**

ad

siehe **advertisement**

ad, to air an

einen Werbespot senden

ad hoc committee

siehe **committee**, **ad hoc**

ad interim

wörtl.: in der Zwischenzeit
(die Zeit, in der ein Beamter das Amt für einen verstorbenen oder entlassenen Vorgänger ausübt)

to adapt

anpassen

to adjourn

(*meeting*) vertagen

to adjourn for more than three days

(*Const*) für mehr als drei Tage vertagen
(gemäß Artikel I, Absatz 5 der US-Verfassung darf keine Kammer ohne die Zustimmung der anderen Kammer Sitzungen länger als drei Tage vertagen)

adjournment

1. Unterbrechung (innerhalb eines Tages);
2. Vertagung (auf einen anderen Tag);
3. Vertagung auf die nächste Sitzungsperiode

adjournment, conditional

Vertagung mit Vorbehalt (wenn der Kongress Sitzungen länger als drei Tage vertagt, wird dem Sprecher des Repräsentantenhauses oder dem ersten Vorsitzenden des Senats pro tempore häufig die Vollmacht erteilt, den Kongress zu einem früheren Zeitpunkt wieder einzuberufen, um einen Notfall oder eine wichtige Frage zu behandeln)

adjournment crush

die bis zu zwei Wochen vor der Vertagung des Kongresses, in denen wichtige Gesetzentwürfe bis in die Nacht hinein diskutiert werden

adjournment sine die

wörtl.: Vertagung ohne einen [festgesetzten] Tag (eine Vertagung am Ende einer Sitzungsperiode ohne Vereinbarung eines Termins für ein neuerliches Zusammentreten)

adjournment to a certain day

Vertagung auf einen festgesetzten Termin für ein neuerliches Zusammentreten

adjudication

- (*Jur*) 1. Entscheidung; Beurteilung (in einem Rechtsstreit);
2. Urteil (einer Gerichtsverhandlung)

to administer

verwalten

administration

1. Regierung;
2. Amtsdauer eines Präsidenten;
3. Verwaltung

administration bill

siehe **bill**, **administration**

administration of justice

Justiz; Justizverwaltung; Rechtsprechung; Rechtspflege

administrative accountability

administrative Verantwortlichkeit

(das Prinzip, dass Staatsbedienstete für die Einhaltung demokratischer und moralischer Prinzipien verantwortlich sind)

administrative adjudication

administrative Entscheidung (Beilegung von Streitfällen mittels quasi-juristischer Mittel)

administrative advocacy

die Vorlage neuer oder alternativer Vorstellungen bei einer Verwaltungsbehörde als Mittel, um eine Veränderung zu bewirken

administrative agency

Verwaltungsbehörde

(1. eine Regierungsorganisation, die eingerichtet wird, um ein Gesetz auszuführen;
2. ein Regierungsorgan (im Unterschied zu einem Gericht oder einer gesetzgebenden Gewalt), das über die Rechte privater Parteien entscheidet)

administrative assistant

ein wichtiger Berater eines Kongressmitglieds, der dessen Aktivitäten in Washington und im eigenen Bundesstaat überwacht, der das Kongressmitglied bei wichtigen Treffen und Versammlungen vertritt und der die Wiederwahl des betreffenden Kongressmitglieds organisiert

administrative due process

die Anforderung, dass die Verwaltungsmaßnahmen von Regierungs- und Aufsichtsbehörden auf Richtlinien basieren, die die Rechte von Individuen sichern

administrative law

siehe **law**, **administrative**

administrative law judge

ein Regierungsbeamter, der anstelle einer formalen Körperschaft, wie z.B. der Sozialversicherungsanstalt, Anhörungen vornimmt

administrative legislation

Verwaltungsgesetze

(von Aufsichtsbehörden oder Aufsichtskommissionen erlassene Gesetze)

administrative order

Anordnung einer Verwaltungsbehörde, die die Kraft eines Gesetzes hat

Administrative Procedure Act of 1946

Verwaltungsverfahrensgesetz von 1946

(grundlegendes Gesetz, das die Arbeitsweise von Behörden regelt und dem Schutz der Kunden der betreffenden Behörde und der allgemeinen Öffentlichkeit dient)

administrative remedy

Maßnahme zur Durchsetzung eines Rechtes, indem man sich an eine Verwaltungsbehörde um Hilfe oder eine Entscheidung wendet

administrator

Verwalter/in; Verwaltungsbeamter/-beamtin

admiralty jurisdiction

siehe **jurisdiction**, **admiralty**

admissible

erlaubt; zulässig

admission of new states

Aufnahme neuer Bundesstaaten

(die in der US-Verfassung verankerte Befugnis des Kongresses, neue Bundesstaaten in die Union aufzunehmen)

admonishment of rights
siehe **admonition of rights**

admonition of rights
Rechtsbelehrung
(einer Person bei ihrer Verhaftung über ihre Rechte entsprechend dem **Miranda warning**)

to adopt
(*law, motion*) billigen;
(*candidate*) nehmen

adoption
(*law, motion*) Billigung

advance
logistische Planung und Vorbereitung einer Wahlkampfveranstaltung

advance appropriation
siehe **appropriation, advance**

advance man
Vorhut
(eine Person, die für einen politischen Kandidaten Wahlkampagnen vor Ort vorbereitet)

advance text
Kopie der Rede eines Kandidaten, die im voraus den Medien zur Verfügung gestellt wird

adversary
Gegner/in; Widersacher/in

adversary proceeding
(*Jur*) jede formale Anhörung, jedes Gerichtsverfahren oder jeder Rechtsstreit, bei der/dem beide gegnerische Parteien vertreten sind

adversary system
(*Jur*) das Rechtssystem der USA, das besagt, dass Gerechtigkeit nur aus einem Kampf zwischen zwei entgegengesetzten Ansichten hervorgehen kann

adverse report
Ausschussbericht, der von der Billigung einer Gesetzesvorlage oder einer anderen Maßnahme abtrifft

adverse witness
(*Jur*) Zeuge/Zeugin der Anklage

advertisement
Anzeige; Werbung

advise and consent
(*Const*) Rat und Zustimmung (das Recht des Senats, laut Artikel II, Absatz 2 der US-Verfassung, Verträgen und wichtigen Ernennungen des Präsidenten zuzustimmen oder sie abzulehnen)

adviser
Berater/in

advisory ballot
siehe **ballot, advisory**

advisory body
siehe **deliberative body**

advisory commission
siehe **commission, advisory**

Advisory Commission on Intergovernmental Relations
Bundeskommision, die vom US-Kongress 1959 gegründet wurde, um die Arbeitsweise der Bundesregierung zu kontrollieren und Verbesserungen zu empfehlen

advocacy gap
der ungleichmäßige politische Einfluss, den Lobbyisten aus der Geschäftswelt im Gegensatz zu Verbraucher- oder Umweltlobbyisten haben

to advocate
befürworten; eintreten für

advocate
Befürworter/in; Verfechter/in

aerial photograph
(*mil*) Luftaufnahme

aerial warfare
(*mil*) Luftkrieg

affair
1. Angelegenheit; Geschäft; Sache;
2. Spendenbeschaffungsereignis

affidavit
(*Jur*) eidesstattliche Erklärung

affidavit, to swear an
(*Jur*) eine eidesstattliche Erklärung abgeben

affiliated with a party, to be
Mitglied einer Partei sein

affiliation
Parteizugehörigkeit

to affirm
(*decision*) aufrechterhalten; bestätigen

affirmative action
Quotensystem
(bei der Vergabe von Regierungsjobs müssen Frauen, Schwarze und andere benachteiligte Gruppen und Minderheiten berücksichtigt werden)

affirmative action groups
spezifische Segmente der Bevölkerung, die von der Regierung als vor beruflicher Diskriminierung besonders schützenswert identifiziert werden

AFGE
siehe **American Federation of Government Employees**

AFL-CIO

siehe **American Federation of Labor-Congress of Industrial Organizations**

AFSCME

siehe **American Federation of State, County and Municipal Employees**

aftermath

Nachwirkungen

against the mail, to vote

entgegen den scheinbaren Wünschen der eigenen Wählerschaft, die in Briefen ausgedrückt werden, abstimmen

agency

Behörde

agency agreement

eine Vereinbarung zwischen einer Partei auf bundesstaatlicher Ebene und ihrem Pendant auf Bundesebene, derzufolge die Bundespartei die Erlaubnis erhält als „Vertreter“ zu wirken, weil sie über größere finanzielle Mittel verfügt

agency debt

Behördenschuld
(die von einer Bundesbehörde eingegangene Gesamtverschuldung)

Agency for International Development

die Behörde, die für das Management wirtschaftlicher, technischer und militärischer Unterstützung im Ausland zuständig ist

agency representation

siehe **representation, agency**

agenda

Programm; Tagesordnung

agenda, to be on the

auf der Tagesordnung stehen

agenda, to place on the

auf die Tagesordnung setzen

agenda, to remove from the

von der Tagesordnung streichen

agenda, full

umfangreiche Tagesordnung;
umfangreiches Programm

agenda, hidden

die versteckten Ziele und Strategien eines Einzelnen oder einer Gruppe

agenda, open

die Ziele und Strategien eines Einzelnen oder einer Gruppe, die der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden

agenda, political
politisches Programm

agenda, private
siehe **agenda, hidden**

agenda, public
siehe **agenda, open**

agenda setting
Festlegung der Tagesordnung

agent
1. Vertreter/in;
2. Wahlkampfleiter/in;
3. (*secret service*) Geheim-
agent/in

aggregate
Ansammlung; Gesamtmenge

to agree
einer Meinung sein; sich
einigen; übereinstimmen

agreement
Abkommen; Abmachung;
Einvernehmen; Einwilligung;
Übereinkunft; Übereinstim-
mung; Vereinbarung; Zustim-
mung

agreement, to cancel an
ein Abkommen kündigen

agreement, to conclude an
siehe **agreement, to enter
into an**

agreement, to enter into an
ein Abkommen abschließen;

ein Abkommen schließen;
ein Abkommen treffen

agreement, to make an
siehe **agreement, to enter
into an**

agreement, to negotiate an
ein Abkommen aushandeln

agreement, to terminate an
ein Abkommen beenden

Agriculture Committee
Ausschuss für Landwirtschaft
(Major Committee im Reprä-
sentantenhaus)

Agriculture, Department of
siehe **Department of
Agriculture**

**Agriculture, Nutrition and
Forestry Committee**
Ausschuss für Landwirtschaft,
Ernährung und Forsten
(„A“ Committee im Senat)

Agriculture, Secretary of
siehe **Secretary of Agriculture**

ahead of the curve, to be
in der Lage sein, Probleme
zu antizipieren, bevor sie
tatsächlich eintreten

aid
Beihilfe; Hilfe; Unterstützung

AID

siehe **Agency for International Development**

Aid to Families

Unterstützung bedürftiger Familien (Sozialhilfeprogramm von 1996)

aide

Berater/in

air defense

(*mil*) Luftabwehr

Air Force

(*mil*) Luftwaffe

Air Force base

(*mil*) Luftwaffenstützpunkt

Air Force, department of the
siehe **department of the Air Force**

Air Force One

Bezeichnung für die Flugzeuge, mit denen der Präsident auf Geschäftsreisen fliegt

Air Force, secretary of the

siehe **secretary of the Air Force**

air raid

(*mil*) Luftangriff

aircraft

(*mil*) Flugzeug

aircraft carrier

(*mil*) Flugzeugträger

airfield

(*mil*) Flugplatz

airing, to receive a public

öffentlich diskutiert werden

aisle

Durchgang

(zwischen den Sitzen der Demokraten und den Republikanern im Repräsentantenhaus und Senat)

aisle, to cross the

1. zur Oppositionspartei übergehen; mit der Oppositionspartei stimmen;

2. (*fig*) auf die andere Seite der Kammer gehen, wo die Opposition sitzt

Albany Congress

(*hist*) Treffen der Abgeordneten der sieben amerikanischen Kolonien im Jahr 1754, bei dem Benjamin Franklin die Zusammenführung der Kolonien zu einem Regierungsbund unter dem Albany-Plan vorschlug; obwohl der Plan abgelehnt wurde, trug er dazu bei, dass später die **Continental Congresses** einberufen werden konnten

Albany Plan

siehe **Albany Congress**

alderman

Bezeichnung, die einige Städte der USA für ein gewähltes Mitglied eines Stadtrates gebrauchen

alien

Ausländer/in

alien and sedition laws

(*hist*) Ausländer- und Staatsgefährdungsgesetze (eine Reihe von Gesetzen, die 1798 von Präsident John Adams und vom Federalist-kontrollierten Kongress erlassen wurden, denen zufolge die Kritik an der Bundesregierung zum Verbrechen erklärt wurde, die Einbürgerung von Ausländern erschwert wurde, und die dem Präsidenten das Recht gaben, unerwünschte Ausländer abzuschieben)

alignment

Ausrichtung; Orientierung

all-male club

siehe **men's club**

allegation

Behauptung; Vorwurf

to allege

behaupten; den Vorwurf erheben

alleged(ly)

angeblich

allegiance

Fahneneid; Staatstreue; Treuepflicht

allegiance, to pledge

einen Fahneneid schwören

allegiance, pledge of

Schwur des Fahneneides (der offizielle Treueid, der mit gehobener Flagge geschworen wird)

alliance

Bund; Bündnis

to allocate

1. (*funds*) bewilligen; zuteilen; zuweisen;

2. (*seats in Congress*) siehe

to apportion**allocation**

(*funds*) Bewilligung; Zuteilung; Zuweisung

allowance

Beihilfe; finanzielle Unterstützung; Spesen; Zulage

ally

Verbündete/r

to alter

abändern; ändern; verändern

alternative dispute resolution

(*Jur*) außergerichtliche Streitbeilegung

(alle außergerichtlichen Methoden der Streitbeilegung, wie z.B. ein Schiedsgerichtsverfahren)

ambassador
Botschafter/in

amen corner
(*derog*) Jasager
(eine Gruppe von kritiklosen Befürwortern bei einer politischen Veranstaltung)

to amend
(*Constitution*) abändern; ändern

amendment
1. (*Constitution*) Verfassungsänderung; Verfassungszusatz;
2. (*bills, motions*) Änderungsvorschlag; Änderungsantrag

amendment, to draft an
1. einen Verfassungszusatz entwerfen;
2. einen Änderungsvorschlag zu einer Gesetzesvorlage entwerfen

amendment, to repeal an
einen Verfassungszusatz aufheben

amendment, to support an
1. einen Verfassungszusatz unterstützen;
2. einen Änderungsvorschlag zu einer Gesetzesvorlage unterstützen

amendment, bigger bite
ein Änderungsvorschlag zu einer Gesetzesvorlage, der eine Textpassage, die zuvor bereits geändert wurde, erneut erheblich ändert

amendment, budget
siehe **budget amendment**

amendment in the nature of a substitute
ein Änderungsvorschlag, der den Text einer Gesetzesvorlage modifiziert oder ein gänzlich unterschiedlichen Text einfügt

amendment, perfecting
ein Änderungsvorschlag, der nur einige wenige Teile einer Gesetzesvorlage modifiziert

amendments in disagreement
Auseinandersetzungen zwischen den beiden Kammern hinsichtlich Änderungsanträgen zu einer Gesetzesvorlage, die in einem Vermittlungsausschuss beigelegt werden

American Bar Association
siehe **Bar Association, American**

American Civil Liberties Union
amerikanische Bürgerrechtsvereinigung
(Interessenverband mit dem Ziel, die bürgerlichen Freiheits-

rechte der Amerikaner laut
US-Verfassung zu schützen)

**American Federation
of Government Employees**
der größte Verband der
Angestellten der Bundes-
regierung, der 1932 gegründet
wurde und seinen Hauptsitz
in Washington, D.C. hat

**American Federation
of Labor-Congress of
Industrial Organizations**
amerikanischer Gewerkschafts-
dachverband
(die Vereinigung von mehr als
hundert nationalen und interna-
tionalen Gewerkschaften, die
in den USA tätig sind)

**American Federation
of State, County and
Municipal Employees**
der größte Verband von
Bundesstaats-, Bezirks-, und
Kommunalangestellten, der
1936 gegründet wurde und
seinen Hauptsitz in Washing-
ton, D.C. hat

American Legion
amerikanische Legion
(eine private Organisation, die
sich aus Veteranen der amerika-
nischen Streitkräfte zusammen-
setzt)

American Revolution
(*hist*) Revolutionskrieg

(Nordamerikanischer Unab-
hängigkeitskrieg 1775-83)

American way of life
amerikanische Lebensart

Americanism
„Amerikanertum“
(die Überzeugung, dass die
Amerikaner durch gemein-
same Werte und Hoffnungen
miteinander verbunden sind)

amicus curiae
(*Jur*) wörtl.: Freund des
Gerichts
(die Möglichkeit, eine schrift-
liche Stellungnahme oder Aus-
sage vor Gericht einzureichen
oder zu machen, wenn man ein
entscheidendes Interesse am
Ausgang eines Prozesses hat,
ohne direkt an ihm beteiligt zu
sein)

amnesty
Amnestie

amnesty, to grant someone
jdn. amnestieren

anarchism
Anarchismus

anarchy
Anarchie; Gesetzlosigkeit

Annapolis Convention
(*hist*) Konvent von Annapolis
(eine Konferenz, die 1786 von
der Legislative in Virginia ein-

berufen wurde, um Handelsregulierungen zwischen den Kolonien zu besprechen; Alexander Hamilton und James Madison regten auf der Konferenz die Einberufung eines Verfassungskonvents für 1787 an, um die Konföderationsartikel zu überarbeiten)

to annex

anfügen; annektieren

annex

1. Anhang; Nachtrag;
2. Räume für Mitglieder des Kongresspersonals und Einrichtungsgegenstände, die vom Hauptbüro getrennt sind;
3. öffentliche Gebäude in der Nähe des Capitol Hills, die dazu dienen, den Raummangel im Capitol auszugleichen

annexation

Annexion

to announce

(*candidacy*) bekannt geben

announcement

Ankündigung; Bekanntgabe; Bekanntmachung

announcing

die Kandidatur für ein öffentliches Amt offiziell bekannt geben

annual

jährlich

annual message

siehe **state of the union message**

anti-partisan

gegen jede Form von Parteipolitik eingestellt sein

anti-sorehead laws

Bestimmungen in den Wahlstatuten mehrerer Bundesstaaten, die einem Kandidaten, der bei den Vorwahlen eine Niederlage erlitten hat, untersagen, als Kandidat bei der folgenden Präsidentschaftswahl anzutreten

Antifederalists

(*hist*) Befürworter der Souveränität der Einzelstaaten beim Verfassungskonvent von 1787; vgl. **Federalists**

antitrust laws

Antitrustgesetze
(Gesetze gegen Monopole und Wettbewerbsbeschränkungen)

APA

siehe **Administrative Procedure Act of 1946**

to appeal

1. (*Jur*) (*against sentence*) Berufung einlegen; in die Berufung gehen;
2. (*Jur*) (*actual trial*) einen Revisionsantrag stellen; in die Revision gehen
3. als Mitglied des Repräsen-

tantenhauses und Senats formalen Einspruch gegen die Entscheidung des Vorsitzenden erheben

appeal

1. (*Jur*) (*against sentence*) Berufung;
2. (*Jur*) (*actual trial*) Revision; Revisionsverfahren;
3. im Repräsentantenhaus und Senat: der formale Einspruch eines Mitglieds gegen die Entscheidung des Vorsitzenden

appeal, to review an

(*Jur*) die Möglichkeit einer Berufung/Revision überprüfen

appeal in the House and Senate

in beiden Häusern des Kongresses hat ein Mitglied das Recht, eine Entscheidung des Vorsitzenden anzufechten

appeal, right of

Berufungsrecht

to appear

bei einer Ausschussversammlung, in einer politischen Funktion etc. anwesend sein

appearance

der Eindruck, den eine politische Persönlichkeit auf die Öffentlichkeit macht

appeasement

Besänftigung; Beschwichtigung

appellant

1. (*criminal law*) Revisionsführer;
2. (*civil law*) Revisionskläger

appellate

(*Jur*) Berufungs-; Revisions-

appellate court

Berufungsgericht; höhere Instanz
(ein Gericht, dessen Hauptfunktion darin besteht, Urteile anderer Gerichte zu überprüfen)

appellate judge

Berufungsrichter/in

appellate jurisdiction

Berufungszuständigkeit
(Befugnis eines Gerichts, eines Ausschusses oder einer Kommission, Entscheidungen zu überprüfen, die bereits von einer untergeordneten Instanz behandelt wurden; vgl. **jurisdiction, original**)

appellee

- (*Jur*) 1. (*criminal law*) Revisionsbeklagter;
2. (*civil law*) Revisionsgegner

applause line

Passagen, die in eine politische Rede eingefügt werden, um spontanen Applaus hervorzurufen

to appoint

berufen; ernennen

appointed for life, to be
auf Lebenszeit ernannt sein

appointee
Ernannte/r

appointive office
durch Ernennung zu
besetzendes Amt

appointment
Ernennung; Stelle

appointment, to confirm an
eine Ernennung bestätigen

appointment for life
Amt auf Lebenszeit;
Ernennung auf Lebenszeit

appointment power
Ernennungsbefugnis
(die Befugnis eines Präsidenten,
Botschafter, Kabinettsmitglie-
der und Oberste Bundesrichter
mit Zustimmung des Senats zu
ernennen (laut Artikel II, Ab-
satz 2 der US-Verfassung))

to apportion
(*seats in Congress*) Sitze
im Repräsentantenhaus den
Bundesstaaten zuteilen;
siehe **apportionment**

apportionment
Zuteilung von Sitzen
(die Festlegung der Anzahl der
Sitze, die ein Bundesstaat im
Repräsentantenhaus haben darf;
1911 wurde die Größe des

Repräsentantenhauses auf
maximal 435 Abgeordnete
fixiert)

approach, activist
der Grundsatz, dass Richter
des Obersten Gerichtshofes die
allgemeinen Grundsätze der
US-Verfassung auf Einzelfälle
anwenden sollen

approach, interpretivist
siehe **approach, strict-
constructionist**

approach, legislative
siehe **approach, activist**

**approach, strict-
constructionist**
der Grundsatz, dass Richter des
Obersten Gerichtshofes nur die
Vorschriften anwenden sollen,
die in der US-Verfassung ge-
nannt werden oder sich aus
ihr ableiten lassen

approaching
(*election*) bevorstehend

to appropriate
(*funds*) bewilligen; zuteilen;
zuweisen

appropriated entitlement
siehe **entitlement**,
appropriated

appropriation
(*funds*) Bewilligung; Zuteilung;
Zuweisung

appropriation act

Bewilligungsgesetz
(Gesetz, das dafür sorgt,
dass Bundesbehörden und
Bundesprogramme jährliche
Zuweisungen erhalten)

appropriation, advance

Vorausbewilligung einer
Zuweisung, die auch noch über
das vom Bewilligungsgesetz
abgedeckte Rechnungsjahr
hinaus verwendet werden kann

appropriation bill

siehe **bill, appropriation**

appropriation, contingency

mögliche Bewilligung
(eine Bewilligung, die verfüg-
bar wird, wenn eine bestimmte
Handlung in der Zukunft
eintritt)

appropriation, continuing

siehe **continuing resolution**

appropriation, discretionary

Bewilligung, die nicht durch
gesetzliches Mandat erfolgt,
sondern die vielmehr jedes
Jahr über Billigungsvorlagen
im Kongress zur Verfügung
gestellt wird

appropriation, emergency

Bewilligung, die in einer Not-
fallsituation vom Präsidenten
und vom Kongress als not-
wendig erachtet wird

appropriation, itemized

spezifizierte Bewilligung
(ein Geldbetrag, der einem be-
stimmten Zweck oder Projekt
zugewiesen wird)

appropriation limitation

Bewilligungsbeschränkung
(eine gesetzliche Einschrän-
kung, die den Geldbetrag,
der für besondere Zwecke
ausgegeben werden darf,
begrenzt)

appropriation, mandatory

Pflichtbewilligung
(Gelder, die der Kongress auf-
grund gültiger Gesetze jährlich
bewilligen muss)

appropriation, multiyear

eine Bewilligung, die für mehr
als ein Rechnungsjahr gilt

appropriation, no-year

eine Bewilligung, die für
unbestimmte Zeit ausge-
sprochen wird

appropriation, one-year

eine Bewilligung für ein Jahr

appropriation, permanent

Dauerbewilligung
(eine Bewilligung, die unabhän-
gig vom Haushalt dauernd auf-
rechterhalten bleibt)

appropriation, supplemental

Ergänzungsbewilligung;
Nachtragsbewilligung

(eine Bewilligung, die zusätzlich zur regelmäßigen Jahreszuweisung für Programme und Aktivitäten erteilt wird)

appropriation, unauthorized
unbefugte Bewilligung
(eine Bewilligung für einen Zweck, der gesetzlich nicht abgedeckt ist, oder eine Bewilligung, die den gesetzlich abgedeckten Betrag übersteigt)

Appropriations Committee
Bewilligungsausschuss
(„A“ Committee im Senat und Exclusive Committee im Repräsentantenhaus)

approval
Billigung; Genehmigung;
Zustimmung

approval rating
Zustimmungsrate

to approve
billigen; genehmigen;
zustimmen

arbiter
siehe **arbitrator**

arbitration
Schiedsgerichtsbarkeit;
Schiedsverfahren

arbitrator
Schiedsmann

architect
die treibende Kraft hinter einer Gesetzesvorlage im Kongress

area sampling
siehe **sampling, area**

arena
Bereich

aristocracy
Aristokratie

arm-twisting
(*derog*) eine unlautere Methode, andere zu zwingen, sich mit eigenen politischen Forderungen einverstanden zu erklären

armament
Aufrüstung; Rüstung

armed forces
(*mil*) Streitkräfte

armed services
siehe **armed forces**

Armed Services Committee
Verteidigungsausschuss
(„A“ Committee im Senat und Major Committee im Repräsentantenhaus)

armistice
Waffenstillstand

arms
Rüstung; Waffen

arms, to bear

(*Const*) Waffen tragen

arms, to supply

Waffen liefern

arms control

Rüstungskontrolle

arms embargo

Waffenembargo

arms factory

Rüstungsbetrieb

arms plant

siehe **arms factory**

arms race

Rüstungswettlauf; Wettrüsten

arms, the right to keep and bear

(*Const*) das Recht, Waffen zu besitzen und zu tragen (das Recht ist durch den Zweiten Verfassungszusatz geschützt)

army

Armee

Army, department of the

siehe **department of the Army**

Army, secretary of the

siehe **secretary of the Army**

to arraign on a charge

(*Jur*) Anklage erheben

arraigned on a charge, to be

(*Jur*) wegen etw. angeklagt werden

arraignment

(*Jur*) Anklageerhebung

arrangement

Absprache; Vereinbarung

arrangements

Vorbereitungen

to arrest

(*Jur*) verhaften

arrest

(*Jur*) Verhaftung

arrest, to resist

(*Jur*) sich einer Verhaftung widersetzen

arrest of absent members

wenn in einer Kammer keine beschlussfähige Mindestzahl vorhanden ist, gestattet die US-Verfassung unter bestimmten Umständen die Festnahme von Kongressmitgliedern

arrest warrant

(*Jur*) Haftbefehl

arrest warrant, to issue an

(*Jur*) einen Haftbefehl erlassen

Articles of Confederation

(*hist*) Konföderationsartikel (Konföderationsabkommen der 13 Kolonien, das von 1781 bis

zur Ratifizierung der Bundesverfassung 1789 in Kraft war; die Artikel sahen weder eine Exekutive, noch eine Judikative, sondern nur eine Legislative vor; dem Kongress sollte ein Präsident vorstehen, der jährlich gewählt wurde)

articles of impeachment

(*Const*) Amtsanklageartikel (die gegenüber Präsidenten, Richtern oder anderen hohen Beamten, denen ein ernsthaftes Fehlverhalten vorgeworfen wird, vom Repräsentantenhaus erhobene Liste von Anklagen)

Articles of the Constitution

Verfassungsartikel (die sieben Artikel der Bundesverfassung, die die Verfassungsväter beim Verfassungskonvent von 1787 entworfen haben)

aspirant

Anwärter/in; Bewerber/in

assassin

Attentäter/in

to assassinate

ein Attentat verüben; einen Mordanschlag verüben

assassination

(geglücktes) Attentat;
(geglückter) Mordanschlag

to assemble

(*congress*) sich versammeln; zusammenkommen

assembly

Versammlung

assembly, freedom of

siehe **freedom of assembly**

assembly, unlawful

siehe **unlawful assembly**

assemblyman

in einigen Bundesstaaten Bezeichnung für ein Mitglied einer Versammlung

assent

Zustimmung

assessment

Beurteilung; Einschätzung; Abwägung

assessor

(*Fin*) Grundstücksbewerter; Schätzer; Taxator

to assign

(*members of Congress to committees*) zuweisen

assigned counsel

siehe **court-appointed attorney**

assignment

(*members of Congress to committees*) Zuweisung

assistance program

Unterstützungsprogramm

associate justice

(Jur) beisitzender Richter

association, freedom ofsiehe **freedom of association****asylum**

Asyl

asylum, to apply for

Asyl beantragen

asylum, to refuse someone

einen Antrag auf Asyl ablehnen

asylum, application for

Asylantrag

asylum seeker

Asylant; Asylbewerber/in

at largesiehe **elected at large, to be****atomic energy**

Kernenergie

Atomic Energy Commissionsiehe **Nuclear Regulatory Commission****atomic warhead**

atomarer Sprengkopf

atomic weapons

Atomwaffen

attaché

Attaché

attack dog

(derog) ein Kongressmitglied, das Zeugen oder Kandidaten aus parteilichen Gründen in einer Befragung angreift

attack fax

(derog) sich gegenüber dem Gegner kritisch äuernde aktuelle Informationen, die im Verlaufe eines Wahlkampfes Journalisten per Fax zugeleitet werden

attack PACs

(derog) politische Aktionskomitees, die dem politischen Gegner eines Kandidaten finanzielle Mittel zukommen lassen, oder die sich in negativen Wahlkampagnen engagieren, um einem Kandidaten eine Niederlage zuzufügen

attack politicssiehe **politics, attack****attentive publics**

der Anteil der Bevölkerung (ca. 15 %), der politische Themen mit großer Aufmerksamkeit verfolgt und gut informiert ist

attitudinal explanationsiehe **explanation, attitudinal****attorney (at law)**

Rechtsanwalt/Rechtsanwältin

attorney general
siehe **Secretary of Justice**

attorney general's list
eine Liste aller Organisationen,
die als potenziell subversiv ein-
geschätzt werden; ursprünglich
wurde diese Liste vom Justiz-
minister angefertigt

attorney, right to an
siehe **right to an attorney**

attorney, U.S.
Staatsanwalt/Staatsanwältin
an einem Bundesgericht

audit
(*Fin*) Buchprüfung;
Rechnungsprüfung

auditor
(*Fin*) Buchprüfer/in;
Rechnungsprüfer/in

auspices
Schirmherrschaft

Australian ballot
siehe **ballot, Australian**

to author
(*bill, legislation*) verfassen

author
Autor/in; Verfasser/in
(eine Person, die eine Gesetzes-
vorlage entwirft, einbringt und
bis zu ihrer Verabschiedung
durch den Kongress verfolgt;
für gewöhnlich der Vorsitzende

des Ausschusses, in dem die
Gesetzesvorlage behandelt
wurde)

authorities
Amt; Behörde; Verwaltung

authoritative source
zuverlässige Quelle
(ein öffentlich Bediensteter, der
sich nahe an einem aktuellen
Geschehen befindet und der,
ohne identifiziert zu werden,
die Presse mit Informationen
versorgt)

authority
Autorität; Befugnis; Vollmacht

authority, to exceed one's
die eigenen Befugnisse
überschreiten

authority, to grant
Befugnisse erteilen

authority, to obtain
Befugnisse erhalten

authority, to uphold
Befugnisse wahren

authority, backdoor
Finanzgesetzgebung, die
außerhalb des normalen
Bewilligungsprozesses
erfolgt

authority, borrowing
die Fähigkeit einer Behörde,
Güter und Dienstleistungen

im Voraus in Anspruch zu nehmen, für die der Kongress nach Rechnungseingang zahlen muss

authority, budget
siehe **budget authority**

authority, contracting
siehe **authority, borrowing**

authority, credit
die einer Behörde erteilte Befugnis, direkte Kreditvereinbarungen abzuschließen

authority, legislative
die Befugnis eines Ausschusses, seiner Kammer über gesetzgeberische Aktivitäten zu berichten

authorization
Autorisierung; Berechtigung; Bevollmächtigung; Ermächtigung

authorization act
ein Gesetz, durch welches Bundesbehörden oder Bundesprogramme eingerichtet oder fortgeschrieben werden und das die Bedingungen, unter denen diese Behörden und Programme arbeiten oder durchgeführt werden, festlegt

authorization, annual
Gesetz, welches Zuweisungen für ein Rechnungsjahr, norma-

lerweise in einer bestimmten Höhe, festlegt

authorization-appropriation process
das aus zwei Schritten bestehende Verfahren, durch welches Bundesbehörden oder Bundesprogramme „autorisiert“ und ihnen Mittel „zugewiesen“ werden

authorization bill
siehe **bill, authorization**

authorization, multiyear
Gesetz, das den Bestand oder die Fortsetzung einer Behörde, eines Programms oder einer Aktivität über ein Rechnungsjahr hinaus sicherstellt oder die entsprechende Zuteilung für mehr als ein Rechnungsjahr garantiert

to authorize
autorisieren; berechtigen; bevollmächtigen; ermächtigen

authorized committee
siehe **committee, authorized**

authorizing committee
siehe **committee, authorizing**

autocracy
Autokratie

autonomy
Autonomie
(politische Unabhängigkeit)

auxiliary agency

eine Regierungsbehörde, die
Dienste für andere Regierungs-
behörden verrichtet

auxiliary political group

eine politische Gruppe, die sich
abseits der Demokratischen und
Republikanischen Parteien ent-
wickelt hat

to average

sich durchschnittlich belaufen
auf; im Schnitt kommen auf

average

Durchschnitt; Mittelwert

avowal

Erklärung

awareness

das Bewusstsein von der
Existenz eines bestimmten
Kandidaten

aye

die Antwort „ja“ bei einer
namentlichen Abstimmung

B**“B” committee**

Nebenausschuss im Senat

BA

siehe **budget authority**

baby boomer

Person, die nach dem Zweiten Weltkrieg während des Baby-Booms geboren wurde

to back

(*candidate*) fördern; unterstützen; (*bill, motion*) befürworten; unterstützen

back channel

jede informelle Methode der Kommunikation von einer Regierung zur anderen

to back flip

siehe **to flip flop**

back room

wörtl.: Hinterzimmer
(der Ort, an dem Geschäfte gemacht werden)

back-scratching

(*fig*) Kuhhandel
(Unterstützung der Gesetzesvorschläge anderer, um die gleiche Behandlung bei eigenen Gesetzesvorschlägen zu erfahren)

backbencher

Hinterbänkler/in
(Abgeordnete im Repräsentantenhaus mit niedrigem Dienstalter)

backdoor authority

siehe **authority, backdoor**

backdoor spending

Regierungsgelder, die durch die Hintertür fließen

backer

(*of policy*) Befürworte/in;
(*of party*) Anhänger/in

background, deep

Hintergrundinformation
(Information, die an die Presse weitergegeben wird, die aber nicht zitiert und keiner Quelle zugeordnet werden darf, egal wie offiziell die Quelle ist)

backgrounder

Presseinterview, in dem ein Bundesbeamter Informationen mitteilt, deren Quelle aber nicht genannt werden darf

backing

(*of candidate*) Förderung;
Unterstützung;
(*of bill, motion*) Befürwortung;
Unterstützung

backlash

Gegenreaktion

backloading

das Vertagen von Steuerkürzungen auf unbestimmte Zeit, um auf diese Weise Verluste bei den Einnahmen aus Bundessteuern zu vermeiden

bacon, to bring home the

Projekte oder Gelder vom Bund für den eigenen Bundesstaat oder Bezirk erhalten; siehe **pork barrel**

bad tendency rule

eine Vorschrift, die besagt, dass der Oberste Gerichtshof die Rechte im Ersten Verfassungszusatz (z.B. die Redefreiheit) einschränken kann, wenn die Ausübung dieser Rechte zu Aufständen, Verhetzung oder anderen Arten von Unruhen führt

bafflegab

siehe **gobbledygook**

bagman

ein Mittelsmann, der eine Bestechungssumme oder illegale Wahlkampfgelder von einer Person an eine andere vermittelt

to bail out

aus der Patsche helfen; finanzielle Hilfe leisten

bail

(*Jur*) Kaut ion

bail, to jump

(*Jur*) sich verstecken oder flüchten, nachdem man gegen Kaut ion aus der Haft entlassen wurde

bail, to release on

(*Jur*) gegen Kaut ion aus den Haft entlassen

bail bond

(*Jur*) ein Dokument, das das Erscheinen des Beschuldigten zu einem festgesetzten Zeitpunkt vor Gericht garantiert und das festlegt, dass bei Nichterscheinen des Beschuldigten die Kaut ion vom Gericht einbehalten wird

bail bondsperson

(*Jur*) ein Pfandleiher, dessen Aufgabe es ist, Haftentlassungen von Beschuldigten auf Kaut ion zu veranlassen, indem sie sich dazu verpflichten, die Geldsumme zu zahlen, wenn der Beschuldigte nicht zum festgesetzten Zeitpunkt vor Gericht erscheint; tatsächlich bezahlt der Beschuldigte den Pfandleiher dafür, das Geld für die Kaut ion leihen zu dürfen

bailiff

(*Jur*) Gerichtsdien er/in

balance

(*Fin*) Bilanz; Kontostand; Saldo

balance law

Gesetz, das verlangt, dass ebenso viele Männer wie Frauen einen Platz in Regierungsausschüssen und Regierungskommissionen erhalten

balance of power

1. Gleichgewicht der Kräfte;
2. politisches Gleichgewicht

balance of terror

(*mil*) Gleichgewicht des Schreckens

balance of trade

Handelsbilanz

balanced budget

ausgeglichener Haushalt
(ein Haushalt mit Überschuss statt mit Defizit)

balanced budget amendment

der vorgeschlagene Verfassungszusatz im Kongress, demzufolge die Bundesregierung verpflichtet ist, für einen ausgeglichenen Haushalt zu sorgen

balanced ticket

ausgeglichene Wahlliste
(Kandidaten wenden sich an ein breites Wählerspektrum, d.h. mit breiter Streuung in den Bereichen Rasse, Religion und geographische Herkunft)

to balk

blockieren; sich entziehen;
sich sträuben

balkanization

das Auflösen eines Hauptausschusses im Kongress oder die Einrichtung von konkurrierenden oder sich überschneidenden Unterausschüssen

ballot

Stimmzettel; Wahlzettel

ballot, to place a name on the

einen Namen auf den Stimmzettel setzen
(auf dem Stimmzettel für Präsidentschaftswahlen ist ein Feld für eigene Wahlkandidaten vorgesehen)

ballot, absentee

siehe **absentee ballot**

ballot access

Qualifikation für einen Platz auf dem Stimmzettel für die Präsidentschaftswahl; den Hauptkandidaten der Demokratischen und Republikanischen Parteien ist ein Platz auf dem Stimmzettel für die Präsidentschaftswahl so gut wie garantiert, aber die Kandidaten von Drittparteien oder unabhängige Kandidaten müssen zuerst zahlreiche Gesetzesauflagen erfüllen

ballot, advisory

eine unverbindliche Befragung auf einem Stimmzettel, bei der die Wähler entweder mit „ja“ oder „nein“ antworten können

ballot, Australian

(*hist*) ein Stimmzettel, der von der Regierung (und nicht von einer politischen Partei) gedruckt wird, um eine geheime Wahl zu ermöglichen; diese Methode wurde 1858 zum ersten Mal in Australien angewandt und gelangte 1888 in die USA

ballot, bedsheet

siehe **ballot, long**

ballot box

Wahlurne

ballot box, to stuff the

siehe **election, to rig an**

ballot, Indiana

ein Stimmzettel, auf dem alle Kandidaten einer Partei in einer Spalte unter dem Parteinamen aufgelistet werden

ballot initiatives

siehe **ballot propositions**

ballot, jungle

siehe **ballot, long**

ballot, long

ein Stimmzettel, auf dem eine große Anzahl von Ämtern aufgelistet ist, für die Kandidaten von den Wählern gewählt werden müssen

ballot, Massachusetts

ein Stimmzettel, auf dem alle Kandidaten für ein bestimmtes Amt unter dem Namen dieses Amtes aufgelistet werden

ballot, nonpartisan

ein Stimmzettel, auf dem die politische Partei des Kandidaten nicht angegeben wird

ballot, office-block

siehe **ballot, Massachusetts**

ballot, party-column

siehe **ballot, Indiana**

ballot position

die Reihenfolge, in der eine Partei oder der Name eines Kandidaten auf einem gedruckten Stimmzettel erscheint; es gibt einige Belege dafür, dass die Reihenfolge das Ergebnis einer Wahl beeinflussen kann

ballot propositions

Vorschläge für neue Gesetze auf dem Stimmzettel (jeder Bundesstaat hat auf dem Stimmzettel für Präsidentschaftswahlen die Möglichkeit, Befragungen zu neuen Gesetzen für den jeweiligen Bundesstaat durchzuführen)

ballot, sample

siehe **slate card**

ballot, secret

Geheimwahl

ballot, short

ein Stimmzettel, auf dem nur eine geringe Anzahl von Ämtern aufgelistet ist

ballot title

ein Satz oder zwei Sätze, der/die den Inhalt von **ballot propositions** in einer präzisen Sprache zusammenfasst/ zusammenfassen

ballot vote, absentee

siehe **absentee ballot vote**

ballyhoo

Trara; Tamtam
(eine aufgebauschte Wahlkampagne, hinter der nichts steckt)

to ban

verbieten

ban

Sperre; Verbot

bandwagon, to climb on the
siehe **bandwagon, to jump the**

bandwagon, to jump the
(*fig*) auf den fahrenden Zug aufspringen; sich dranhängen

bandwagon effect

der angebliche Einfluss, den Meinungsumfragen auf das Wahlergebnis haben können

Bank

siehe **House Bank**

bank deposit insurance

Bankeinlagenversicherung

Banking, Finance and Urban Affairs Committee

Ausschuss für Bankwesen, Finanzen und städtische Angelegenheiten
(Major Committee im Repräsentantenhaus)

Banking, Housing and Urban Affairs Committee

Ausschuss für Bankwesen, Bauwesen und städtische Angelegenheiten
(„A“ Committee im Senat)

banner district

siehe **district, banner**

the Bar

(*Jur*) Anwaltschaft

Bar, to be called to the

als Anwalt (vor Gericht) zugelassen werden

Bar Association, American

amerikanische Anwaltsvereinigung

Bar examination

Zulassungsprüfung für zukünftige Anwälte

to bargain

handeln

bargaining

das Verhandeln;
Verhandlungen

bargaining chip

Bezeichnung für alles, was
in einer Verhandlung benutzt
wird, um Vorteile zu erringen

bargaining strength

Verhandlungsmacht
(die Macht, die eine Partei
bei Verhandlungen besitzt)

barn burner

Politiker, der sich ohne
Rücksicht auf Verluste
in einen Wahlkampf stürzt

barnstorm

Wahlkampftour mit vielen
kurzen Stationen

baron

Ausschussvorsitzender
mit viel Macht

base

1. Ausgangspunkt; Basis;
Grundlage;
2. siehe **military base**

baseline

(*Fin*) Haushaltsschätzungen
hinsichtlich aktueller Ausgaben

baseline poll

siehe **poll**, **benchmark**

bashing

unbarmherzige, öffentliche
Kritik

basic piece

eine Informationsbroschüre zur
Unterstützung eines politischen
Kandidaten, die eine Zusammenfassung seiner Wahlkampfthemen enthält sowie eine Fotografie, die ihn in einer ansprechenden Umgebung zeigt

basic rights

Grundrechte

basic speech

siehe **stump speech**

battalion

(*mil*) Bataillon

to battle

(*crime, inflation*) bekämpfen

battleground states

die Bundesstaaten Illinois,
Indiana, Kalifornien, Michigan,
New York, Ohio, Pennsylvania
und Texas, die gleichmäßig
zwischen den Demokraten und
Republikanern aufgeteilt sind
und die daher eine wichtige
Rolle bei den Wahlmänner-
stimmen für die Präsidenten-
schaftswahl spielen

Bay Window Brigade

(*derog*) Bezeichnung für ältere
Mitglieder des Kongresses, die
gleichzeitig Mitglieder der

Reservearmee sind und an Spendenbeschaffungen für die Streitkräfte beteiligt sind

bear market

(*Econ*) Baissemarkt (eine Situation auf dem Aktienmarkt, die durch eine fallende Tendenz gekennzeichnet ist)

beauty contest

erster Wahldurchgang ohne wesentliche Bedeutung

bed-check vote

die Taktik der Legislative, zu einer Abstimmung aufzurufen, um festzustellen, wie viele Kongressmitglieder sich im Kapitol befinden

behalf, on ~of

im Auftrag von; im Interesse von; im Namen von

Beige Book

(*Econ*) der regelmäßig erscheinende Bericht der Zentralbank über die wirtschaftliche Situation in ihren zwölf Wirtschaftsbezirken, d.h. Boston, New York, Philadelphia etc.

bellwether

wichtiger politischer Indikator (wörtlich „Leithammel“, was politisch so viel heißt wie „richtungsweisend“)

bellwether precincts

Bezeichnung für Bezirke, die richtungsweisend dafür sind, wie ein Kandidat in einer Wahl abschneiden wird

beltway

Umgehungsstraße (1. Bundesautobahn um Washington, D.C.; 2. (*pol*) das politische Geschehen in Washington)

beltway, inside the

mitten im politischen Geschehen und der Bürokratie

beltway, outside the

außerhalb des politischen Geschehens und der Bürokratie

bench

Richteramt; Richter/in; Gericht

bench, to be on the

im Richteramt sein

bench, federal

Bundesrichteramt; Bundesrichter/in

bench trial

eine Gerichtsverhandlung ohne Geschworene, bei der der Richter entscheidet; vgl. **jury trial**

benchmark poll

siehe **poll**, **benchmark**

benefactor
Wohltäter/in

beneficiary
Anspruchsberechtigte/r;
Begünstigte/r; Berechtigte/r;
Empfänger/in; Nutznießer/in

benefit district
siehe **district, benefit**

benefit theory
(*Fin*) eine Theorie, die besagt,
dass jeder Einzelne im Verhält-
nis zu der Unterstützung, die er
von der Regierung erhält, steu-
erlich belangt werden soll

benefits
Leistungen

benefits, to be eligible for
anspruchsberechtigt sein

benefits, to receive
Leistungen beziehen

benefits, fringe
Gehaltsnebenleistungen;
Lohnnebenleistungen;
zusätzliche Leistungen

beyond a reasonable doubt
(*Jur*) ohne jeglichen Zweifel

bicameral
Zweikammer-

bicameral legislature
siehe **bicameral system**

bicameral system
Zweikammersystem
(eine Legislative mit zwei
Kammern; vgl. **unicameral
system**)

bid for power
Versuch, die Macht an
sich zu reißen

to bid for reelection
sich um die Wiederwahl
bewerben

bidding war
der Kampf zwischen Befür-
wortern und Gegnern einer
Gesetzgebung

biennial budgeting
siehe **budgeting, biennial**

biennial session
siehe **session, biennial**

big business
Großkapital

Big Casino
Metapher für die
Präsidentschaft

big eight states
siehe **battleground states**

big labor
siehe **American Federation of
Labor-Congress of Industrial
Organizations**

big lever

die populäre Bezeichnung für Wahlmaschinen, die es den Wählern ermöglichen, in der Wahlkabine durch Betätigung eines „Hebels“ automatisch ihre Stimme für alle Kandidaten einer politischen Partei abzugeben; dies ist nur in den Bundesstaaten möglich, die die **Indiana ballot** angenommen haben, nicht in den Bundesstaaten mit dem **Massachusetts ballot**

Big Three

die drei mächtigsten Lobbys auf dem Capitol Hill: Wirtschaft, Arbeit und Landwirtschaft

big-ticket items

besonders teure Posten in einem Bewilligungsentwurf, z.B. Tarnkappenbomber

bigger bite amendment

siehe **amendment**, **bigger bite**

bilateral

bilateral; von zwei Seiten ausgehend; zweiseitig

bill

Gesetzentwurf; Gesetzesinitiative; Gesetzesvorlage; Gesetzesvorschlag

bill, to accept a

eine Gesetzesvorlage annehmen

bill, to author a

eine Gesetzesvorlage verfassen

bill, to block a

eine Gesetzesvorlage stoppen

bill, to bring up a

siehe **bill**, **to initiate a**

bill, to commit a

eine Gesetzesvorlage an den zuständigen Ausschuss überweisen

bill, to consider a

eine Gesetzesvorlage aufnehmen

bill, to defeat a

eine Gesetzesvorlage ablehnen

bill, to deliberate a

eine Gesetzesvorlage beraten

bill, to draft a

eine Gesetzesvorlage ausarbeiten; eine Gesetzesvorlage entwerfen

bill, to enact a

siehe **law**, **to enact a**

bill, to handwalk a

eine Gesetzesvorlage schnell durch den Gesetzgebungsprozess bringen

bill, to initiate a

eine Gesetzesvorlage einbringen

bill, to introduce a
siehe **bill, to initiate a**

bill, to kill a
eine Gesetzesvorlage an den zuständigen Ausschuss zurücküberweisen und ihr somit die Chance nehmen, im Plenarsaal behandelt zu werden

bill, to lay down a
siehe **bill, to initiate a**

bill, to mark up a
eine Gesetzesvorlage überarbeiten

bill, to pass a
siehe **law, to enact a**

bill, to pigeonhole a
eine Gesetzesvorlage aussitzen, indem sie in dem zuständigen Ausschuss liegen gelassen und nicht in den Plenarsaal des Repräsentantenhauses oder des Senats weitergeleitet wird

bill, to present a
eine Gesetzesvorlage vorlegen

bill, to promote a
eine Gesetzesvorlage unterstützen

bill, to propose a
eine Gesetzesvorlage vorschlagen

bill, to recommit a
eine Gesetzesvorlage an den

zuständigen Ausschuss zurücküberweisen

bill, to reconsider a
eine Gesetzesvorlage wieder aufnehmen

bill, to refer a ~ to a committee
siehe **bill, to commit a**

bill, to refer a ~ back to a committee
siehe **bill, to recommit a**

bill, to reject a
siehe **bill, to defeat a**

bill, to report a
eine Gesetzesvorlage an eines der beiden Häuser des Kongresses senden, nachdem Beratungen und Abstimmungen stattgefunden haben

bill, to shelve a
eine Gesetzesvorlage zurückstellen

bill, to sign a
eine Gesetzesvorlage unterzeichnen

bill, to sponsor a
siehe **bill, to promote a**

bill, to steer a
eine Gesetzesvorlage über die Hürden im Kongress bringen

bill, to support a
siehe **bill, to promote a**

bill, to table a
siehe **bill, to shelve a**

bill, to veto a
ein Veto gegen eine Gesetzesvorlage einlegen

bill, to void a
eine Gesetzesvorlage ungültig machen; eine Gesetzesvorlage für nichtig erklären

bill into law, to sign a
eine Gesetzesvorlage durch die Unterschrift rechtskräftig machen

bill, administration
eine Gesetzesvorlage, die vom Präsidenten oder einem seiner Kabinettsmitglieder formal unterstützt wird

bill, appropriation
Gesetzesvorlage zur Bewilligung von Geldern

bill, authorization
eine Gesetzesvorlage, die den Entwurf eines Regierungsprogramms enthält

bill, budget
Haushaltsvorlage

bill, by request
eine Gesetzesvorlage, die auf Wunsch einer Behörde des

Exekutivzweiges oder einer privaten Organisation eingebracht wird

bill, Christmas tree
eine Gesetzesvorlage mit vielen Änderungsvorschlägen, vor allem solchen, die bestimmten Gruppen Unterstützung gewähren

bill, clean
neue Version einer Gesetzesvorlage
(Gesetzesvorlage, die in einem Ausschuss überarbeitet wurde)

bill, commemorative
eine Gesetzesvorlage zum Gedenken an eine Person oder ein wichtiges Ereignis

bill, committee
eine Gesetzesvorlage, die unter dem Namen des Ausschussvorsitzenden im Namen des ganzen Ausschusses, der sie vorbereitet hat, eingebracht wird

bill, companion
eine Gesetzesvorlage einer der beiden Kammern des Kongresses, die mit einer Gesetzesvorlage der anderen Kammer identisch ist

bill, deficiency
eine Gesetzesvorlage, die vorschlägt, zusätzliche Gelder für eine bereits vorhandene Zuweisung, die aber schon

ausgeschöpft wurde, zur Verfügung zu stellen

bill, deliberation of a
Beratung einer Gesetzesvorlage

bill drafting
das Entwerfen einer Gesetzesvorlage

bill, engrossed
letzte, offizielle Fassung einer Gesetzesvorlage (nach Verabschiedung durch eine Kammer des Kongresses)

bill, enrolled
eine Gesetzesvorlage, die in identischer Form von beiden Häusern des Kongresses verabschiedet wurde und zur Unterzeichnung an den Sprecher des Repräsentantenhauses, Senatspräsidenten und Präsidenten weitergeleitet wurde

bill, finance
Finanzvorlage

bill, free-standing
eine Gesetzesvorlage, die keine Ergänzung bereits existierender Gesetze darstellt

bill, general appropriation
Bezeichnung für die jährlichen Gesetzesvorlagen, durch die die meisten Bundesbehörden und Bundesprogramme mit

finanziellen Mitteln versorgt werden

bill, juice
eine Gesetzesvorlage, die die Lobbyisten auf beiden Seiten dazu veranlassen wird, sehr viel Geld auszugeben, um sie zu beeinflussen

bill, lawyer's
eine Gesetzesvorlage, die im Falle ihrer Verabschiedung große Verwirrung hervorrufen würde

bill, must pass
eine Gesetzesvorlage, die vom Kongress verabschiedet werden muss, weil sie für die Funktion der Regierung wesentlich ist

bill, named
eine Gesetzesvorlage, die nach ihrem Hauptbefürworter benannt ist

bill, narrow
eine Gesetzesvorlage mit nur einem Ziel

bill, no
(*Jur*) eine schriftliche Erklärung einer Gruppe von Geschworenen, die besagt, dass die Beweise nicht ausreichen, um den Beschuldigten vor Gericht zu stellen; vgl. **bill, true**

bill of indictment
(*Jur*) Anklageschrift

Bill of Rights

(*Const*) Menschenrechtskatalog
(die ersten zehn Zusätze, die 1791 der US-Verfassung hinzugefügt wurden, um die Rechte des einzelnen Bürgers zu sichern; diese Verfassungszusätze wurden auf Veranlassung der Antifederalists aufgenommen, die sich über den fehlenden Schutz der Rechte des Einzelnen in den Verfassungsartikeln beklagten; James Madison entnahm die ersten acht Verfassungszusätze dem Menschenrechtskatalog von Virginia, der 1776 geschrieben wurde; Verfassungszusätze neun und zehn wurden aufgenommen, um die Rechte des einzelnen Bürgers und der Bundesstaaten zu schützen)

bill, omnibus

eine Gesetzesvorlage, die sich mit vielen verschiedenen Themen beschäftigt

bill, one-house

eine Gesetzesvorlage, die nur pro forma zur Zufriedenstellung der Wähler aufgenommen wird und nicht an die andere Kammer weitergeleitet wird

bill, opponent of a

Gegner/in einer Gesetzesvorlage

bill, original

eine neue Version einer Gesetzesvorlage des Senats, die in einem Ausschuss überarbeitet wurde und anschließend eine neue Nummer erhalten hat

bill, private

eine Gesetzesvorlage, die sich mit privaten Angelegenheiten Einzelner befasst

bill, proponent of a

Befürworter/in einer Gesetzesvorlage

bill, public

eine Gesetzesvorlage, die sich mit öffentlichen Angelegenheiten befasst

bill, reading of a

Lesung einer Gesetzesvorlage (die Vorschrift im Kongress, die besagt, dass drei Lesungen einer Gesetzesvorlage während des Gesetzgebungsprozesses durchgeführt werden müssen, bevor sie verabschiedet werden kann)

bill, reconciliation

eine Gesetzesvorlage, die gegen Ende eines Finanzjahres verabschiedet wird und zum Ziel hat, die tatsächlichen Ausgaben mit dem vorgesehenen Haushaltsrahmen zu vereinbaren